



kidsgetbloodcancers.ca
cancersdusangjeunes.ca

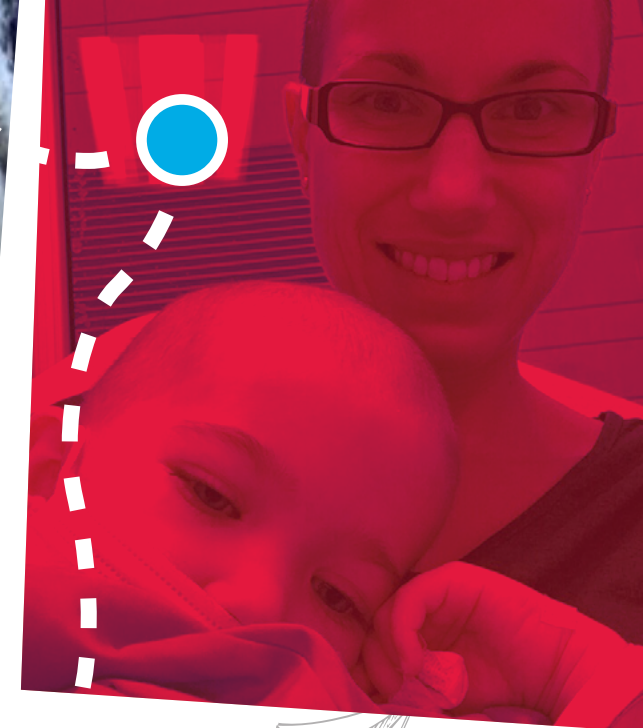


ZOË
&

leukemia

la leucémie

la leucemia



**ZOË
&**

leukemia

la leucémie

la leucemia

© Leukemia and lymphoma Society of Canada
Legal Deposit 2018
Library and Archives Canada (LAC)
Bibliothèque et archives nationales du Québec
ISBN 978-2-9814098-6-7

kidsgetbloodcancers.ca

cancersdusangjeunes.ca

Author / Auteur/Autora:
Sarah-Eve Philippe-Beauchamp



Hi! My name is Zoë. I am three years old. I like going outside, playing with my friends and colouring. In this book, I will tell you about my adventure with leukemia.

Salut! Je m'appelle Zoë. J'ai trois ans. J'aime aller dehors, jouer avec mes amis et colorier. Dans ce livre, je vais vous parler de mon aventure avec la leucémie.

¡Hola! Me llamo Zoë y tengo tres años. Me gusta ir afuera, jugar con mis amigos y dibujar. En este libro, les voy a hablar de mi aventura con la leucemia.



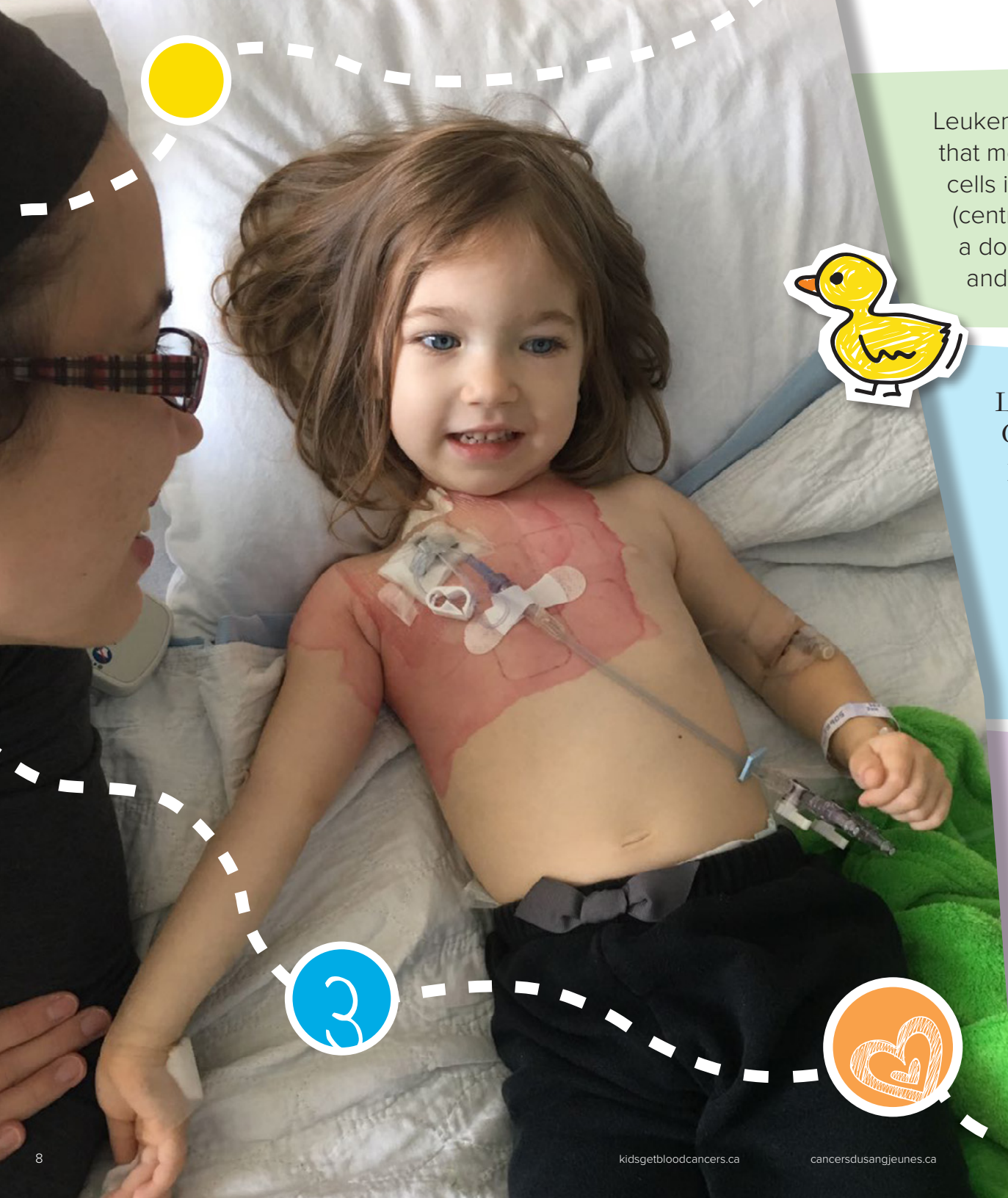


One day, my legs started to hurt a lot and I had a fever so my parents took me to the emergency. I was sad because the doctors and nurses had to poke my arms and hands. After a weekend of medical tests, we found out I had leukemia.

Un jour, j'avais très mal aux jambes et je faisais de la fièvre, alors mes parents ont décidé de m'emmener à l'urgence. J'étais triste parce que les médecins et les infirmières ont piqué mes bras et mes mains. Après une fin de semaine d'exams médicaux, on a su que j'avais la leucémie.

Un día, me dolían mucho las piernas y tenía calentura (fiebre), así que mis papás decidieron llevarme al hospital. Estaba triste porque los médicos y las enfermeras tuvieron que picar mis brazos y manos. Después de un fin de semana de exámenes médicos supimos que tenía leucemia.





Leukemia is a kind of cancer. It is a big word that means that I had unhealthy white blood cells in my blood. The doctors put a “port” (central catheter) in my chest, which is like a door that makes it easier to take blood and give me medicine.

La leucémie est une sorte de cancer. C’est un grand mot qui veut dire que j’avais des globules blancs malades dans mon sang. Les médecins ont mis un «port» (cathéter central) dans ma poitrine, qui est comme une porte qui leur permet de prendre du sang et de me donner des médicaments.



La leukemia es un tipo de cáncer. Es una palabra grande que quiere decir que tenía glóbulos blancos enfermos en mi sangre. Los doctores pusieron un “port” en mi pecho, que es como una puerta que hace que sea más fácil tomar sangre y darme medicina.

At first, I was very tired and couldn't even walk. Little by little, I started feeling better and was able to leave my hospital room and go home.

Au début, j'étais très fatiguée et je ne pouvais même pas marcher. Petit à petit, je me suis sentie mieux et j'ai pu sortir de ma chambre d'hôpital et retourner à la maison.



Al principio, estaba muy cansada y no podía ni caminar. Poco a poco, empecé a sentirme mejor y pude salir de mi cuarto de hospital e ir a casa.





Nadie sabe por qué tengo cáncer (¡ni los adultos saben!), pero sé que no es mi culpa. También sé que la leucemia no se transmite como la gripe. La buena noticia es que algún día voy a estar curada. La mala noticia es que tarda mucho tiempo antes de estar curada. En las próximas páginas, les voy a explicar todas las cosas que tengo que hacer para mejorar.

Nobody knows why I got leukemia (even grown-ups don't know why!), but I know it is not my fault. I also know you can't catch leukemia like a cold or a flu. The good news is, one day I will be cured. The bad news is that it takes a long time to get better. Over the next few pages, I will explain all of the things that helped me get better.

Personne ne sait pourquoi j'ai la leucémie (même les adultes ne savent pas pourquoi!), mais je sais que ce n'est pas de ma faute. La leucémie ne s'attrape pas comme le rhume ou la grippe. La bonne nouvelle, c'est qu'un jour, je serai guérie. La mauvaise nouvelle, c'est que ça prend beaucoup de temps pour guérir. Dans les prochaines pages, je vais vous expliquer tout ce que je dois faire pour aller mieux.

kidsgetbloodcancers.ca



cancersdusangejeunes.ca

13

To get better, I needed to take different kinds of medications, some of which are called chemotherapy, or chemo for short. Since chemo makes hair fall out, we decided to shave our heads as a family. I have a sister named Anna, a mom, a dad and a dog named Taco. I love my family.

Pour guérir, je dois prendre différentes sortes de médicaments. Certains s'appellent la chimiothérapie, ou chimio. Vu que la chimio fait tomber les cheveux, nous avons décidé de nous raser la tête en famille. J'ai une sœur qui s'appelle Anna, une maman, un papa et un chien qui s'appelle Taco. J'aime ma famille.

Para mejorar, tengo que tomar diferentes tipos de medicamentos. Algunos se llaman quimioterapia, o quimio. Dado que la quimio hace que se caiga el pelo, decidimos raparnos la cabeza en familia. Tengo una hermana que se llama Anna, una mamá, un papá y un perro que se llama Taco. Amo a mi familia.





I take some medication at home and I can now do it all by myself! One medication called steroids can make me very hungry and impatient.

Il y a des médicaments que je prends à la maison et je peux maintenant le faire toute seule! Il y un médicament qui s'appelle stéroïde qui peut me donner très faim et me rendre impatiente.



M

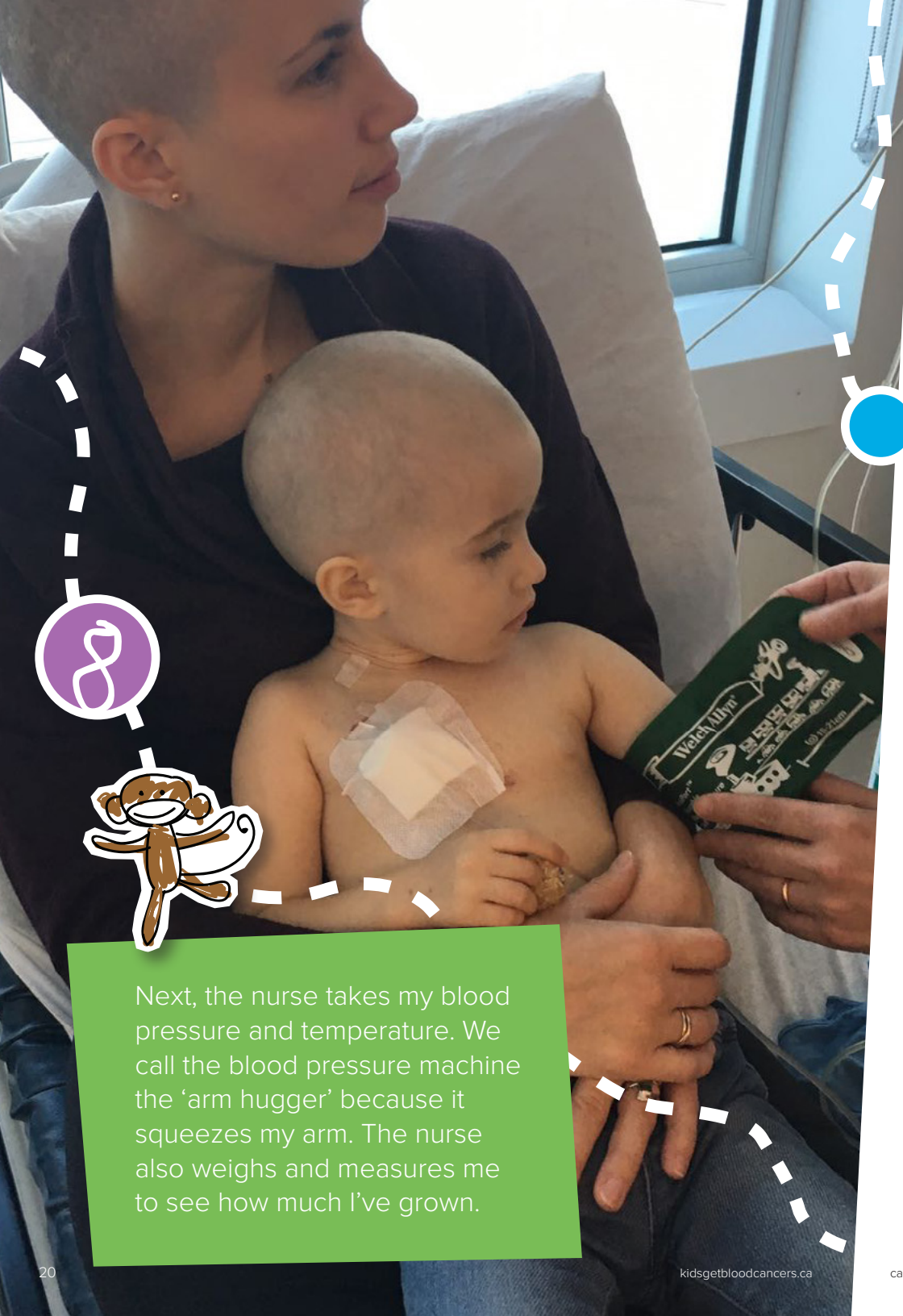
¡Hay algunas medicinas que tengo que tomar en casa y ahora puedo hacerlo solita! Un medicamento que se llama esteroides y me puede dar mucha hambre y hacerme sentir impaciente.

Sometimes, I need to go to the hospital to get medication and to let the doctor check that I'm OK. When I arrive at the hospital, a nurse pokes my finger to take a bit of blood. At first, I was scared, but after a while I got used to them. I still cry sometimes, but my parents help me feel safe. My blood is then sent to the lab.

Parfois, j'ai besoin d'aller à l'hôpital pour avoir des médicaments et pour que les médecins vérifient si je vais bien. Quand j'arrive à l'hôpital, une infirmière me pique le doigt pour prendre du sang. Au début, j'avais peur, mais après un moment, je me suis habituée. Je pleure parfois, mais mes parents m'aident à me sentir en sécurité. Mon sang est ensuite envoyé au laboratoire.

A veces, necesito ir al hospital para que me den medicina y para que los médicos revisen si estoy bien. Cuando llego al hospital, una enfermera me pica el dedo para tomar sangre. Al principio, tenía miedo, pero después de un tiempo me acostumbré. Todavía lloro a veces, pero cuando mis papás están conmigo me ayuda porque me siento en seguridad. Luego, envían mi sangre al laboratorio.





Next, the nurse takes my blood pressure and temperature. We call the blood pressure machine the 'arm hugger' because it squeezes my arm. The nurse also weighs and measures me to see how much I've grown.



Ensuite, l'infirmière prend ma pression sanguine et ma température. Nous appelons la machine qui prend ma pression sanguine le «arm hugger» parce qu'elle serre mon bras. L'infirmière me pèse et me mesure pour voir combien j'ai grandi.

Después, la enfermera toma mi presión y mi temperatura. Le decimos "arm hugger" a la máquina que toma mi presión porque le da un abrazo a mi brazo. La enfermera me pesa y me mide para ver cuánto he crecido.





Sometimes we have to wait a long time, but I don't get bored because the child life workers at the hospital always organize fun activities.

Parfois, nous devons attendre longtemps, mais je ne m'ennuie pas car les éducateurs et éducatrices à l'hôpital organisent toujours des activités amusantes.



A veces tenemos que esperar mucho tiempo, pero no me aburro porque los educadores en el hospital siempre organizan actividades divertidas.



The doctors listen to my heart and lungs with a stethoscope. The doctors then check my eyes, ears, mouth and tummy. The doctors sometimes say they can feel a giraffe in there! That makes me laugh. My parents and doctors talk about how I'm doing.

Les médecins écoutent mon cœur et mes poumons avec un stéthoscope. Les médecins vérifient ensuite mes yeux, mes oreilles, ma bouche et mon ventre. Les médecins disent parfois qu'il y a une girafe dans mon ventre! Ça me fait rire. Mes parents et les docteurs parlent de comment je vais.

Los médicos escuchan mi corazón y mis pulmones con un estetoscopio. Los médicos revisan mis ojos, oídos, boca y panza. ¡A veces, los médicos dicen que sienten una jirafa en mi panza! Eso me hace reír. Mis papás y los médicos hablan de cómo me siento.

The nurse puts chemo in my port.
There is a special cream on my
port so I don't even feel the poke!



L'infirmière met la chimiothérapie dans
mon port. Il y a une crème spéciale sur mon
port donc je ne sens même pas la piquête!



La enfermera pone quimio en mi "port".
¡Me ponen una crema especial en mi
"port" así que ni siquiera siento el piquete!



Sometimes, I have to take a nap at the hospital. The doctor puts chemo in my spine and checks to make sure there are no unhealthy white blood cells there. This is called a lumbar puncture, or spinal tap. My mom and dad are always there with me when I fall asleep and when I wake up.

Parfois, je dois faire une sieste à l'hôpital. Le médecin met de la chimio dans ma colonne vertébrale et vérifie qu'il n'y a pas de globules blancs malades. Ça s'appelle une ponction lombaire. Ma maman et mon papa sont toujours avec moi quand je m'endors et quand je me réveille.

A veces, tengo que hacer una siesta en el hospital. El doctor pone quimio en mi espina y checa que no haya células blancas enfermas allí. Eso se llama punción lumbar. Mi mamá y mi papá siempre están conmigo cuando me duermo y cuando me despierto.



Sometimes I need to get other tests done at the hospital like ultrasounds or x-rays to check the inside of my body. After my hospital visit, I get to go home!

Parfois, je dois passer d'autres tests à l'hôpital comme des échographies ou des rayons X pour vérifier l'intérieur de mon corps. Après ma visite à l'hôpital, je peux retourner à la maison!

A veces me hacen otras pruebas en el hospital como ultrasonidos o radiografías para ver adentro de mi cuerpo. ¡Después de ir al hospital, puedo regresar a casa!



To get better, it is important that I have fun! I love playing with my family and friends.

F



Pour que j'aile mieux, c'est important que je m'amuse! J'aime jouer avec ma famille et mes amis.

Para mejorar, es importante que me divierta. ¡Me encanta jugar con mi familia y mis amigos!



Since I have leukemia, I can get sick more easily so I might be at home more often, be tired or have to wear a mask. To stay healthy, I have to make sure to wash my hands often, eat healthy foods, sleep well, and take my medicine.

Puisque j'ai la leucémie, je peux tomber malade plus facilement, alors je pourrais devoir rester à la maison plus souvent, être plus fatiguée ou devoir porter un masque. Pour rester en bonne santé, je dois me laver les mains souvent, manger des aliments sains, bien dormir et prendre mes médicaments.

Ya que tengo leucemia, puedo enfermarme más fácilmente por lo que podría tener que quedarme en casa más seguido, estar más cansada o tener que usar una máscara. Para mantenerme sana, tengo que asegurarme de lavarme las manos seguido, comer alimentos saludables, dormir bien y tomar mis medicinas.



Algunos días son difíciles, pero la mayoría de los días son divertidos. Cuando me siento triste, enojada o asustada, me gustan mucho los peluches, las canciones y los abrazos. ¡Acuérdate que soy como tú, nada más que yo tengo leucemia, y un día estaré curada!



Some days are hard, but most days are fun. When I feel sad, mad or scared, I like stuffed toys, songs and hugs. Remember I am just like you, but I have leukemia, and one day, I will be cured.

Certains jours sont plus difficiles, mais la plupart des jours sont amusants. Quand je me sens triste, fâchée ou quand j'ai peur, j'aime bien les toutous, les chansons et les câlins. J'ai la leucémie et un jour je serai guérie, mais rappelle-toi: Je suis comme toi!



Author's note: Thank you to all who supported me in this endeavour and edited early versions of the book. Big thanks to the entire medical staff who allowed me to take pictures, ask questions, and are always so open and caring. The biggest thanks goes to Zoë, for being my inspiration and teaching me so much.

Note de l'auteur: Merci à tous ceux qui m'ont appuyée dans ce projet et ont édité les premières versions de ce livre. Un gros merci à l'équipe médicale qui m'a permis de prendre des photos, de poser des questions et qui est toujours ouverte et attentionnée. Le plus gros des remerciements à Zoë qui m'inspire et qui m'apprend tant de choses.

Nota del autor: Gracias a todos los que me apoyaron en este proyecto y editaron las primeras versiones del libro. Un agradecimiento enorme al equipo médico que me permitieron tomar fotos, hacer preguntas y siempre son tan abiertos y cariñosos. El más grande de los agradecimientos es para Zoë, por toda la inspiración y todo lo que aprendo de ella.

